

## CAPITULO XVII.

*Lo que se ha discurrido sobre el Nombre de nuestra Señora de Guadalupe.*

204 **S**obre este Nombre, con que segun la tradicion de los Españoles y la Historia de los Indios, quiso la Santisima Virgen se llamase su Imagen y Santuario, y que consta de ellas, lo declaró asi à Juan Bernardino, quando le dio milagrosa salud; han discurrido algunos variamente, ò porque no hallan consonancia en la significacion del nombre con las calidades del sitio; ò porque careando la Imagen milagrosa de Guadalupe de Mexico con la milagrosa Imagen de Guadalupe de Estremadura en Castilla, estrañan la univocacion del nombre à vista de la di-

Discurrese de dónde, y cómo se le puso à la Santa Imagen el nombre de Guadalupe.

ferencia de las Imagenes. La de Estremadura es de bulto; la de Nueva-España de pincél: aquella de humana mano, porque la fabricó S. Lucas, segun tradicion comun: ésta de mano Superior; porque ò la copiaron Angeles del Original del Cielo, ò se pintó de su propia mano la Virgen: la de Guadalupe en Nueva-España es Imagen del mysterio de la Purisima Concepcion, como pintada en el dia quarto de su Octava; la de Guadalupe en España la vieja representa otro mysterio, y asi tiene Niño en los brazos: ésta se llama de Guadalupe, por un Rio de este nombre que cerca de ella corre: la nuestra, aunque tiene Rio, pero no de ese nombre.

205 Por estas opuestas analogias, algunos, aunque no niegan haberle dado la Señora ese nombre por medio de Juan Bernardino, han querido hacer nombre de la lengua Mexicana al de

Diferencia entre la de Estremadura y la de Mexico.

Algunos han querido hacer vocablo Mexicano el de Guadalupe.

Gua-

*Guadalupe*, pero corrupto: y dicen, que oyendo los Españoles el vocablo *Quauhtlalapan*, que quiere decir tierra ò suelo de arboles junto al agua (nombre, que acaso debia de tener en tiempo de la Gentilidad aquel parage, donde se apareció la Virgen, y se fundó el Santuario) *Quauhtlalapan*, por pronunciar los Indios las qq con algun sonido de gg, y las tt como dd, hicieron, porque asi les sonó en sus oídos, *Guadalupe*; y acordandose de la célebre *Guadalupe* en Estremadura de España, la llamaron comunmente *la Virgen de Guadalupe*. El Licenciado Luis de Becerra dice, que el vocablo que acaso pronunció Juan Bernardino sería *Tequautlanopeuh*, que quiere decir, la que salió de la cumbre, ò *Tequantlaxopeuh*, esto es, la que ausentó à los que nos comian; y que à los criados del Señor Zumarraga, como nada peritos

en

en la lengua, les sonó à *Guadalupe*. Pero yo no hallo tal asonancia en estos dos vocablos con el nombre de *Guadalupe*, para dar pie à la equivocacion: y asi voy à la primera etimologia, que tiene mas fundamento en la consonancia de ambos vocablos. Apadrinan su congetura con la corruptela de tantos vocablos Mexicanos, que por esta razon han alterado de suerte los Españoles, que no los conoce la lengua que los parió, como *Tacuba* por *Tlacupan*: *Quernavaca* por *Quauhnahuac*: *Huichilobos* por *Hueixolopuxtli*, y otros infinitos, que dejo por muy sabidos.

206 De modo, que los Autores de la primera interpretacion, la qual oí à dos hombres insignes en la lengua, de esta nuestra Provincia de la Compañia, suponen, que al tiempo que sucedió el milagro, habia en el sitio, que hoy es *Guadalupe*, alguna

Ddd

ar-

Fundamento para apoyo de este sentir, de la corrupcion de vocablos Mexicanos por los Españoles.

arboleda cerca del pozo del camino, de que pudo tomarse el nombre de *Quauhtlalapan* en aquel parage; asi como el cerro se llamaba *Tepeyac*, de la forma de punta que tiene: y que la Santisima Virgen ordenó à Juan Bernardino dixese al Obispo le llamasen de nuestra Señora de *Quauhtlalapan*. Lo qual hacen verisimil de otras Imagenes milagrosas, que han tomado el sobrenombre de los Pueblos de Indios, en que son veneradas, como la de Tepepan, cerca de San Agustin de las Cuevas; la de Zapopa en Guadalajara; la de Quazamalapan en la Vera-Cruz. Pero que los criados del Obispo, que fueron à averiguar el milagro de Juan Bernardino, quando oyeron *Quauhtlalapan*, segun el modo de pronunciar de los Indios, aprehendieron *Guadalupe*, y asi se lo contaron al Obispo, y asi lo recibió éste y los demás Espa-

ño-

ñoles de Mexico: y como muchos de los Conquistadores y pobladores, y entre ellos el principal Hernando Cortés, eran Estremeños, abrazaron con especial amor y cariño, y propagaron el nombre de Guadalupe en memoria de la Venerable y Santa Imagen de este nombre en su Estremadura, en tanto grado, que ya se llama generalmente con este nombre, no solo de los Españoles, sino tambien de los Indios.

207 La primera vez que oí este discurso tan bien fabricado, y apoyado con tan buenas erudiciones, me ocurrió el dicho festivo de Paulo Jovio, que reconviniendole con una cosa que habia escrito con mucha elegancia en el estilo, pero con poca puntualidad en la historia, respondió en Italiano: *Egli non è vero, ma è ben trovato*. Ello bien puede ser que no sea verdad, pero no se puede negar.

Ddd 2

que

Congruencia de el nombre de Guadalupe, admitido con aplauso de los Conquistadores Estremeños.

Asi lo refiere en la vida de Escoto el Rmo. è Ilustrisimo Fr. Josef Ximenez Samaniego, lib. 4. cap. 12. fol. 176, à la buelta.

Dicho de Jovio acomodado al caso presente.

396 *Historia de Ntra. Señora*  
que está bien fingido. En la realidad poco importaria que se llamase con uno ò con otro vocablo Mexicano ò Español, si estamos en que la Virgen le puso nombre, como à obra suya, que es lo que la tradicion asienta, y las Historias de los Naturales afirman. Y sin embarazo pasaria yo por el nombre de *Quauhtlalapan*, si no me persuadieran lo contrario algunas razones, à mi corto juicio, mas bien fundadas.

208 La primera es no hallarse (segun yo he leido) ni memoria ni rastro de tal nombre ni de tal *Quauhtlalapan* en las Historias y manuscritos de los Indios, ni de la tradicion se sabe la hubiese en el sitio de Guadalupe, de la qual pudiese llamarse Agua de la tierra en que hay arboles. La segunda, para mí irrefragable, es, que los Indios son tan tenaces de los nombres y voces propias de sus Pueblos,

Congruencia  
de el nom-  
de de Gu-  
que de Gu-  
adalupe  
mundo con  
de  
los Condu-  
tores. Es  
temenos.

Razones que  
se oponen al  
discurso que  
arriba se hi-  
zo.

Dicho de  
lo que  
obobon  
caso pican

bles, montes, sitios y lugares, que por mas que los hayan inmutado y corrompido los Españoles, y asi corruptos hecho ya comunes, ellos los pronuncian como son en su lengua, y como deben ser en su origen: y esto aunque hablen con Españoles, que à veces no perciben los mismos vocablos que comunmente saben. Sucede que algun pueblo, teniendo nombre propio en su lengua, le hayan puesto los Españoles el de alguna Ciudad ò Villa de España, de que hay muchos en Nueva-España, y de cuyos nombres propios apenas hay ya memoria entre los Españoles; y con todo no los nombrarán los Indios con el nombre extraño, por mas comun que sea; ni dejarán el de su Nacion, por mas desusado, y aun olvidado que esté de los Españoles.

209 Hizome reparar en esto un Compañero práctico en estas cosas, con

Los Indios  
son tenaces  
en conservar  
los vocablos  
de su lengua.

Pruebase  
bien con una  
experiencia  
que se hizo.

con quien caminaba desde la Puebla de los Angeles à Cholula un Sabado, que por ser dia de Feria (que en su lengua llaman Tiangues) iban de éste y de otros Pueblos circunvecinos grandes concursos de Indios à ella. Preguntabales: *¿Vas à la Puebla?* La respuesta era *Ompa Cuitlazquapan*, que es el nombre que tenia el sitio donde fundaron los Españoles la Puebla; y era tanto como decir: Voy à la Ciudad, que nosotros llamamos *Cuitlazquapan*, y vosotros *Puebla*. Con estas preguntas entretuvimos las dos leguas que hay de la Puebla à Cholula, haciendo experiencia en muchos, sin hallar discrepancia en ninguno, y admirando la tenacidad y amor que tienen à sus vocablos. Y siendo asi que este de la Puebla no son muchos los que lo saben, ni la ocasion de llamarse asi; quieren mas ahina exponerse à no ser entendidos todos, que

que à parecer ingratos à su natural idioma. Que bien olvidarian y abandonarían de su memoria, y de sus escritos el nombre de *Quauhtlalapan* por el de Guadalupe, aunque fuera mas comun entre los Españoles, si desde su principio hubiera sido ese su nombre propio. Es sin duda, que en la Historia que escribieron en lengua Mexicana con caracteres de nuestro alfabeto, lo hubieran conservado, y aun notado su variacion por equivocacion de los Españoles. Y porque esto me parece que basta para desviar esta congetura, voy à otras que apoyan este nombre.

210 El P. Matéo de la Cruz en el capitulo ultimo de aquella Relacion, que de jo ya citada, en la ponderacion ultima toca este punto e u- dita y devotamente; fuera hacer agravio à su hermoso estilo mudarle ni una jota ni una tilde de sus palabras.

„ Sea

Esse nombr  
Coligese,  
quesi el nom  
bre de Gua-  
dalupe fuera  
Mexicano  
corrupto, lo  
notaran y  
enmenda-  
ran los In-  
dios en sus  
escritos.

Descripcion  
de N. Señora  
de Guadalu-  
pe en este  
libro.